

20世纪

世界诗歌译丛

*Shuntaro Tanikawa*

# 谷川俊太郎诗选

田 原 译



SOWER

20 世纪  
世界诗歌译丛



田原译

河北教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

谷川俊太郎诗选/(日本)谷川俊太郎著;田原译. —石家庄:河北教育出版社, 2003.11

(二十世纪世界诗歌译丛. 第5辑/楚尘主编)

ISBN 7-5434-5235-9

I. 谷… II. ①谷…②田… III. 诗歌-作品集-日本-现代  
IV. I313.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第056596号

本书获 Shuntaro Tanikawa 直接授权出版, 特此致谢!

出 版 河北教育出版社© <http://www.hbep.com>

(石家庄市友谊北大街330号, 050061)

发 行 河北麦田图书有限责任公司

印 刷 河北新华印刷一厂

开 本 850×1168毫米 1/32

印 张 9.75

印 数 1—5000

版 次 2004年1月第1版

印 次 2004年1月第1次印刷

定 价 15.60元

---

版权所有, 翻印必究 法律顾问: 徐春芳 陈志伟

如有印装质量问题请与出版部联系调换。0311—8641271, 8641274

邮购地址: 050061, 石家庄市联盟路707号中化大厦1101室 麦田书友俱乐部

(0311—7731224 E-mail: wfbbooksell@vip.163.com)

## 20世纪世界诗歌译丛

### 第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著  
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著  
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著  
《安东尼奥·马查多诗选》 (西班牙) 安东尼奥·马查多 著  
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著  
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著  
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著  
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著  
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著  
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

### 第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著  
《w·s·默温诗选》 (美国) w·s·默温 著  
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著  
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著  
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著  
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著  
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著  
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著  
《美洲译诗选》 马尔克斯等 著  
《非洲诗选》 索因卡等 著

### 第三辑

- 《格雷戈里·柯索诗选》 (美国) 格雷戈里·柯索 著  
《沃伦诗选》 (美国) 沃伦 著  
《勃洛克抒情诗选》 (俄罗斯) 勃洛克 著  
《伽姆扎托夫爱情诗选》 (俄罗斯) 伽姆扎托夫 著  
《波普拉夫斯基诗选》 (俄罗斯) 波普拉夫斯基 著  
《特兰斯特罗默诗选》 (瑞典) 特兰斯特罗默 著  
《阿蒂拉·尤若夫诗选》 (匈牙利) 阿蒂拉·尤若夫 著  
《菲利普·拉金诗选》 (英国) 菲利普·拉金 著  
《英国当代诗选》 布莱克·莫里森 安德鲁·莫申 编  
《二十世纪冰岛诗选》 斯泰纳尔等 著

## 第四辑

- 《梅利尔诗选》 (美国) 梅利尔 著  
《保尔·艾吕雅诗选》 (法国) 保尔·艾吕雅 著  
《彼得·霍恩诗选》 (南非) 彼得·霍恩 著  
《鲁文·达里奥诗选》 (尼加拉瓜) 鲁文·达里奥 著  
《奥克塔维奥·帕斯诗选》 (墨西哥) 奥克塔维奥·帕斯 著  
《古米廖夫诗选》 (俄罗斯) 古米廖夫 著  
《英美十人诗选》 爱德华·托马斯等 著  
《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》 埃利奥特·温伯格 编  
《二十世纪英语诗选》 傅浩 编  
《欧美现代诗歌流派诗选》 王家新 编

## 第五辑

- 《R. S. 托马斯自选诗集：1946—1968》 (英国) R. S. 托马斯 著  
《雅姆抒情诗选》 (法国) 雅姆 著  
《德瑞克·沃尔科特诗选》 (圣卢西亚) 德瑞克·沃尔科特 著  
《卡夫列拉·米斯特拉尔诗选》 (智利) 卡夫列拉·米斯特拉尔 著  
《马里奥·贝内德蒂诗选》 (乌拉圭) 马里奥·贝内德蒂 著  
《费尔南多·佩索阿诗选》 (葡萄牙) 费尔南多·佩索阿 著  
《谷川俊太郎诗选》 (日本) 谷川俊太郎 著  
《安娜·布兰迪亚娜诗选》 (罗马尼亚) 安娜·布兰迪亚娜 著  
《二十世纪俄罗斯流亡诗选》 鲍有斌 编  
《北欧现代诗选》 鲍有斌 编

策划：王亚民 楚尘



## 目 录

致中国读者 1

《鸟羽》十四行组诗选译 1

鸟 羽 4 3

鸟 羽 5 5

鸟 羽 6 7

鸟 羽 9 8

《旅》十四行诗系列选译 11

旅 2 13

旅 3 15

anonym3 16

anonym4 18

anonym7 19

anonym8 21

|              |    |
|--------------|----|
| 散文诗集《定义》全译   | 23 |
| 关于公尺标准原器的引用  | 25 |
| 非常困难之物       | 26 |
| 关于不呼其名一事的记述  | 27 |
| 小丑的晨歌        | 29 |
| 什么也不是之物的尊严   | 31 |
| 剪    子       | 33 |
| 对杯子的不可能接近    | 35 |
| 关于我看杯子的痛苦和快乐 | 37 |
| 与无可回避的排泄物的邂逅 | 39 |
| 对苹果的执著       | 41 |
| 推敲去我家的路线     | 43 |
| 完美线条的一端      | 45 |
| 栖息的条件        | 46 |
| 关于灰之我见       | 47 |
| 玩水的观察        | 48 |
| 世界末日的细节      | 49 |
| 模拟解剖学式自画像    | 51 |
| 祭祀仪式备忘录      | 52 |
| 风景画从画框里流走了吗  | 53 |
| 打开的窗户的例句     | 54 |
| 被隐匿的命名       | 56 |



na 58

咽喉的黑暗 59

**五种情感(组诗) 67**

忌妒 69

后悔 71

羞耻 72

轻蔑 73

怜悯 74

**短诗集《致女人》选译 75**

..... 77

梦 78

蛇 79

喧闹 80

电话 81

唇 82

手指 83

回声 84

名字 85



诗集《克利的天使》选译 87

丑陋的天使 89

满怀希望的天使 91

未成熟的天使 92

短诗集《minimal》全译 95

夜 晚 97

然 后 99

某 日 101

拒 绝 103

血 104

槛 楼 105

味 道 107

冬 天 108

影 子 109

依然如故 111

歌 声 112

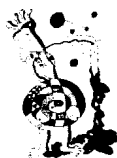
花 瓣 114

坐 着 115

小 憩 117

小 石 块 119

正 午 121



|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 睡     | 床 | 123 |
| 静     | 物 | 124 |
| 叹     | 息 | 126 |
| 泥     | 土 | 128 |
| 房     | 间 | 129 |
| 羊     | 水 | 130 |
| 明 信   | 片 | 132 |
|       | 窗 | 133 |
|       | 水 | 135 |
|       | 我 | 137 |
| 手     | 脚 | 138 |
| 哧 哧   | 哧 | 139 |
| 如     | 此 | 141 |
|       | 脸 | 143 |
| 各时期散作 |   | 145 |
| 回     | 声 | 147 |
| 世     | 界 | 149 |
| 家族肖像  |   | 151 |
| 黄     | 昏 | 154 |
| 八     | 月 | 156 |
| 牧     | 歌 | 157 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 我的语言之二          | 159 |
| 早    晨          | 161 |
| 路               | 163 |
| 男人的墓地           | 165 |
| 秋    天          | 167 |
| 木    墙          | 169 |
| 梦               | 171 |
| 河    流          | 173 |
| 声    音    们     | 175 |
| 给    女    人     | 177 |
| 如果语言            | 179 |
| 意    图          | 181 |
| 家    族          | 183 |
| 清    晨          | 186 |
| 阿卡迪亚备忘录(节选)     | 188 |
| 问    与    答     | 195 |
| 在纽约东二十八街十四号写下的诗 | 196 |
| 男人的地图           | 199 |
| 体    内          | 201 |
| 离开去荒野           | 203 |
| 音乐之路            | 205 |
| 湖               | 207 |



|              |     |
|--------------|-----|
| 裸 体          | 208 |
| 在时光的间隙       | 210 |
| 维纳斯计划        | 212 |
| 看            | 218 |
| 这就是我的温柔      | 220 |
| 地            | 221 |
| 孩子与书         | 222 |
| 草 坪          | 224 |
| 夜晚的收音机       | 225 |
| 都 市          | 227 |
| 鹰 系 山        | 228 |
| 石头和光         | 230 |
| 致 虚 空        | 231 |
| 三种印象         | 233 |
| 胡萝卜的光荣       | 237 |
| 莎士比亚之后       | 238 |
| 《梦的引用》的引用    | 241 |
| 附 录          | 245 |
| 上帝死了,语言活着    | 247 |
| 谷川俊太郎生平和创作年表 | 278 |

## 《鸟羽》<sup>①</sup>十四行组诗选译

---

①鸟羽系地名,在三重县境内。





## 鸟 羽 4

自己的唾液呛进气管  
引发一阵剧烈的咳嗽  
不知是否会就此死去

无法用语言预见的东西  
从海上潜入我的心底  
我厚厚的诗集化做灰烬

我凝望眼前的岩石  
和松柏  
不舍弃任何  
依凭凝望表现的欲望

没有一行诗  
没有一曲音乐

心中却涌现出一支旋律  
眼中几乎噙满了泪水





## 鸟 羽 5

是那样写下了  
那句拗口的话  
与我的何处相称？

无法写出的可以理解  
得以写出的却不明白  
一艘小船从海上归来  
却不见水手

语言不乘风  
语言写不到纸上  
语言不光顾我

疑问已经落脚  
回答我和我的身体吧